

33

**MEMORANDUM D'INTESA  
TRA  
LA SEGRETERIA GENERALE DELLA  
COMUNITA ANDINA  
E  
LA SEGRETERIA GENERALE  
DELL'ISTITUTO ITALO-LATINOAMERICANO**

Le PARTI nel presente Memorandum d'Intesa:

- la Segreteria Generale della Comunità Andina, (di seguito SGCAN), organo esecutivo della Comunità Andina, con sede in Lima, Peru, avente il compito di gestire il processo dell'integrazione subregionale andina in funzione degli interessi della Comunità Andina, di cui fanno parte Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú e Venezuela; rappresentata dal Dottor Guillermo Fernández de Soto, Segretario Generale.
- e la Segreteria Generale dell'Istituto Italo-Latinoamericano (di seguito IILA), organismo intergovernativo formato dall'Italia e dalle venti Repubbliche latine d'America, con sede in Roma, Italia, rappresentata dall'Ambasciatore Ludovico Incisa di Camerana, Segretario Generale.

RICONOSCENDO che l'integrazione subregionale costituisce uno dei principali strumenti attraverso cui i Paesi della Comunità Andina, ed in generale dell'America Latina, possono accelerare il loro processo di sviluppo economico e sociale al fine di migliorare il livello di vita dei loro popoli.

RICONOSCENDO che la Comunità Andina persegue tra gli altri l'obiettivo di promuovere lo sviluppo equilibrato e armonico dei suoi Paesi membri e di accelerare la loro crescita mediante l'integrazione e la cooperazione economica e sociale.

RICONOSCENDO che l'IILA è uno strumento dei suoi Paesi membri volto al rafforzamento delle loro relazioni nei campi culturale, scientifico, economico, tecnico e sociale.

---

AVVERTENDO che la CAN e l'IILA attribuiscono particolare importanza alla coordinazione degli sforzi di entrambe le Parti giacchè hanno la facoltà di individuare possibilità concrete di implementare congiuntamente progetti suscettibili di contribuire al raggiungimento dei rispettivi compiti.

HANNO CONVENUTO di sottoscrivere il presente Memorandum d'Intesa:

1. Le Parti esploreranno la possibilità di collaborare su temi di interesse comune, inclusa l'esecuzione di progetti di carattere economico e sociale nell'ambito delle aree specifiche di mutuo interesse, quali: il rafforzamento istituzionale, il dialogo sociale, la promozione dell'integrazione, lo sviluppo educativo, culturale e scientifico, lo sviluppo tecnologico e la formazione per l'innovazione. Per attuare tale collaborazione le Parti sottoscriveranno, ove necessario, accordi specifici in conformità delle linee guida stabilite nel presente Memorandum;
2. Al fine di utilizzare le risorse disponibili in modo effettivo, ogni qualvolta le attività o i progetti già programmati dalla SGCAN o dall'IILA rientrino nell'ambito del presente Memorandum, entrambe le Parti potranno esplorare la possibilità di eseguirli congiuntamente nei settori di prioritaria importanza;
3. Le Parti potranno mutuamente estendersi l'invito a designare propri osservatori alle riunioni ed alle conferenze d'interesse comune, nel quadro del presente Memorandum e quando le norme lo prevedano;
4. Le Parti potranno procedere allo scambio di informazioni e documenti relativi a temi d'interesse comune, soggetti a restrizioni di confidenzialità;
5. Le Parti potranno realizzare riunioni di esperti su temi d'interesse comune, conformemente agli accordi che si stabiliranno per ciascun caso;
6. L'autorità della SGCAN avente la facoltà di coordinare le attività dell'istituzione secondo il presente Memorandum, è il Segretario Generale della Comunità Andina o il funzionario da esso designato;

7. L'autorità dell'IILA avente la facoltà di coordinare le attività dell'Organismo secondo il presente Memorandum, è il Segretario Generale dell'IILA o il funzionario da esso designato;
8. Ciascuna delle Parti riconosce all'altra i privilegi e le immunità di cui gode in virtù degli accordi pertinenti nella materia e dei principi generali del diritto internazionale;
9. Il presente Memorandum entrerà in vigore dalla data della sua sottoscrizione. Ciascuna delle Parti potrà rescinderlo con un preavviso di tre mesi. In caso di rinuncia di una sola delle due Parti, dovranno adottarsi le misure atte a far sì che tale decisione non sia pregiudizievole per qualsiasi azione in essere nell'ambito del presente Memorandum;
10. Il presente Memorandum non impedisce alla SGCAN né all'IILA di stipulare accordi simili con altri Paesi od organismi nazionali e internazionali.

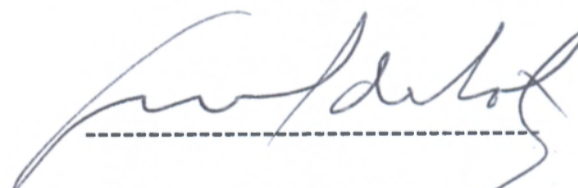
Firmato in Milano in due esemplari in lingua spagnola e in due esemplari in lingua italiana il giorno 24 marzo 2003.

PER LA SEGRETERIA GENERALE  
DELL'ISTITUTO  
ITALO- LATINO AMERICANO



Ludovico Incisa di Camerana  
Segretario Generale

PER LA SEGRETERIA GENERALE  
DELLA COMUNITA ANDINA



Guillermo Fernández de Soto  
Segretario Generale



Carlo Basso

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
LA SECRETARIA GENERAL DE  
LA COMUNIDAD ANDINA  
Y  
LA SECRETARIA GENERAL DEL  
INSTITUTO ITALO-LATINOAMERICANO**

Las PARTES en el presente Memorando de Entendimiento:

- la Secretaría General de la Comunidad Andina, (en adelante SGCAN), órgano ejecutivo de la Comunidad Andina, encargado de administrar el proceso de la integración subregional andina, con sede en Lima, Perú, actuando en función de los intereses de la Comunidad Andina integrada por Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela; representada por el Doctor Guillermo Fernández de Soto, Secretario General.
- y la Secretaría General del Instituto Italo-Latinoamericano (en adelante IILA) organismo intergubernamental formado por Italia y las veinte Repúblicas latinas de América, con sede en Roma, Italia, representado por el Embajador Ludovico Incisa di Camerana, Secretario General.

RECONOCIENDO que la integración subregional constituye uno de los principales medios para que los países de la Comunidad Andina, y en general de América Latina, puedan acelerar su proceso de desarrollo económico y social, con el fin de asegurar un mejor nivel de vida para sus pueblos.

RECONOCIENDO que la Comunidad Andina persigue entre otros el objetivo de promover el desarrollo equilibrado y armónico de sus países miembros y acelerar su crecimiento por medio de la integración y la cooperación económica y social.

RECONOCIENDO que el IILA es un instrumento de sus países miembros orientado a fortalecer sus relaciones en los campos cultural, científico, económico, técnico y social.

ADVIRTIENDO que la CAN y el IILA asignan particular importancia a la coordinación de los esfuerzos de ambas Partes ya que las mismas gozan de la facultad de individuar posibilidades concretas de implementar conjuntamente proyectos susceptibles de contribuir al cumplimiento de sus objetivos.

HAN CONVENIDO en suscribir el presente Memorando de Entendimiento:

1. Las Partes explorarán la posibilidad de colaborar en temas de interés común, incluyendo la ejecución de proyectos de carácter económico y social dentro de las áreas específicas de mutuo interés, tales como: fortalecimiento institucional, dialogo social, promoción de la integración, desarrollo educativo, cultural y científico, desarrollo tecnológico y capacitación para la innovación. Para efectos de esta colaboración, si fuera necesario, las Partes celebrarán convenios específicos conforme a los lineamientos establecidos en el presente Memorando;
2. Con la intención de utilizar los recursos disponibles de una manera efectiva, cuando las actividades o proyectos programados ya sea por la SGCAN o por el IILA estén dentro del marco de este Memorando, ambas Partes podrán explorar la posibilidad de ejecutar dichas actividades o proyectos en forma conjunta en sectores de prioritaria importancia;
3. Las Partes podrán extenderse mutuamente invitaciones para la designación de observadores en las reuniones y conferencias de interés común para ambas, dentro del marco del presente Memorando y cuyas normas prevean la asistencia de observadores;
4. Las Partes podrán intercambiar información y documentos sobre asuntos de interés común, sujetas a sus restricciones de confidencialidad;
5. Las Partes podrán celebrar reuniones de expertos sobre aquellos asuntos que sean de interés común, conforme a los arreglos que se decidan en cada caso particular;

